



Des enfants
à



la ferme de Guie



Classe de CM1 - Ecole Kelyam

2019 - 2020

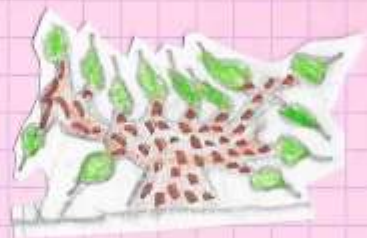
yaa kom-bus a yiibu sēn yit tēng sēn Zāre, labra vu Walabyaab
rāmbā. A Epifand ra tara yoom piig la a yopel (17). A Elizabeth yaa
bi-puḡl sēn tar yoo piig la a naase (14) byōngda b koom bul-taet sē wa,
bul-pōmpa yembr bala n da be tēngē wā. kakem-doog sēn da yaa a yembr
yīng tēngā poga, woto yīng kitame te kamb wosḡ pa tol n kē lekollie.
yaa rēme sa baabn kit ta Epifand ne a Elizabeth me pa tol n kē
kaoyeng ye.

Daaka yembre, b sēn wā n ta Gee FERme wā, a Fāvsiis kosa a Semo sēn
yao bi-ripl sēn tar yoom piig laa tēabo (13) n paas a Marselind sēn
yaa bi-puḡl sēn tar yoo piig laa yiibu (12) sēn yaa lekoll kelyam karen-
biiste b veeg-ba.

B sēn wilg-b mens n sa, b kos-b lame te b tall-b n wilg FERma. Bi-ripl a
Semo ne a Marselind ned Fāa sokda a menga, a Epifand ne a Elizabeth
sēn yūd-b yīng a.



Epiphane, un garçon de 17 ans, et Elisabeth, une fille de 14 ans, sont 2 jeunes qui viennent d'un village très isolé où ils vivent comme les grands-grands parents. Ils puisent l'eau dans les puits. Ils ont tout de même un forage avec une pompe manuelle mais un seul pour tout le village. Ils n'ont qu'une seule classe en paillote ce qui fait que beaucoup d'enfants ne partent jamais à l'école. C'est pour ça qu'Epiphane et Elisabeth n'y sont jamais allés. Un jour ils arrivent à la ferme de Guiè. Francis demande à Simon, un garçon de 13 ans, et à Marceline, une fille de 12 ans, qui sont à l'école de Kelyam de les accueillir. Après les présentations, il leur demande de leur montrer la ferme. Les jeunes Simon et Marceline sont impressionnés parce que Epiphane et Elisabeth sont beaucoup plus grands qu'eux !



AEPLFand sēn vl lmesa poorē n ya robine se sēn be a

fa rsis biru wā noore, o sokorme:

- Wā ya a boē?

- tL koomā yit atoortēngā pog bala?

sēn ya a laado ascimo ne a Marselindnd lek a:

- Ya a robine: fo wēnemms da metL koomā sig da

la sēn pa segd n yimi, tL wēnemd nemd nenga to tL kooma

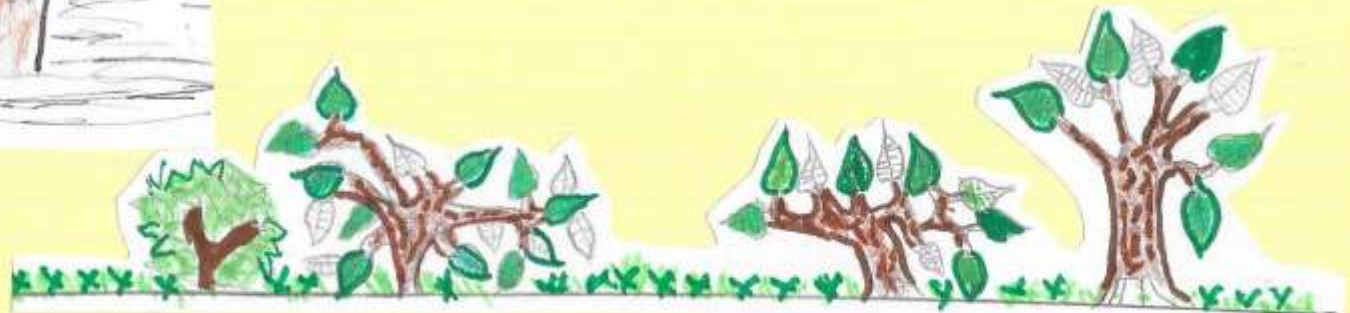
ya a s ye.

Ca fait un moment qu'Epiphane a son regard attiré par ce qui se passe autour du robinet de chez Francis. Il demande :

- « C'est quoi l'eau qui sort comme ça toute seule de terre ? »

Ca fait rire Simon et Marceline qui lui répond :

- « C'est un robinet. Tu tournes et l'eau coule. Mais il ne faut pas oublier de tourner encore dans l'autre sens pour arrêter l'eau de couler. »



A Epifand ne a Elisabeth yulugrine-ba, tibtēēdte yaa yet-solemde.

- A scmo kēngat aore ad Pa yet-solemde ye, b wedga boko, labga nestiya
rāmba, te koomā tūū dhdod ko-baorā zug hal-hal beene.

la sēn nan yil te koom rōko-baorē wā yaa kōra wā. n kitde, te koom
pōm pde n dōd ko baorā zug.

Rē poorē, la yaoni ntaka.

A Elisabeth ye la me

- Yāmb tara zu-noogo, te bale yāmb sāndat koom, Pa on yaa faag-faaga.

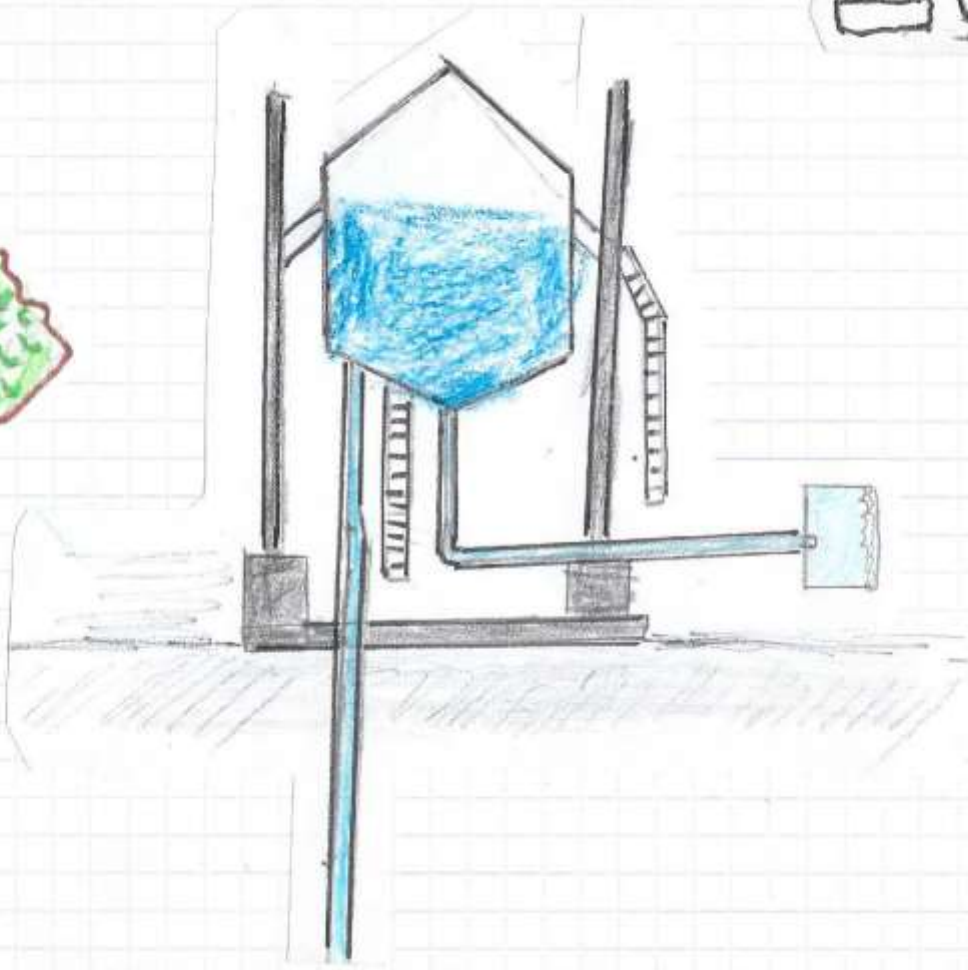
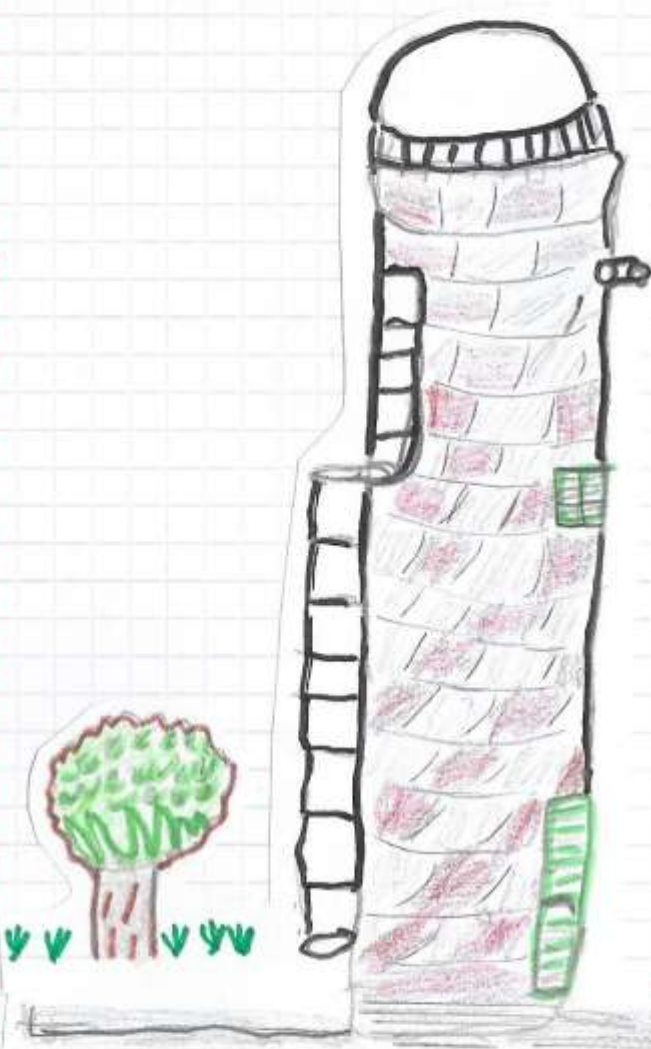
Epiphane comme Elisabeth sont vraiment surpris et croient à la magie.

Simon continue :

- « Ce n'est pas de la magie ! On a fait une tranchée, on a mis des tuyaux qui amènent l'eau du château d'eau là-bas, là-bas. Et pour faire monter l'eau dans le château d'eau, c'est le courant qui fait marcher un dispositif qui pompe l'eau du forage jusqu'en haut du château d'eau. Après elle peut venir ici »

Elisabeth dit :

- « Vous avez de la chance ! C'est facile pour vous d'avoir l'eau à tout moment ! »



Marsã, α EPLFand paxama vatem ne kom-blls sull α sēn da
ne sēn pax zãr bilfu:

- Yax hōe lax b mαα n dα?

- Kom-bl-bãmbα fãa sēn yeelg kōm-pelen yas ro-bedrã sēegα?

- B bee kax n zãmsd koobo. A sēm o sēn yeel bα.

- Tōnd yē yαα d bα. vãmbα, n wilgd koobo. A EPLFand sēn leokē.

- N ye, tōnd, me ad koob ket n tαα hααr kēnd pax lα.

εε b wat n zãmsd vēnda. A Marselind sēn leokē.

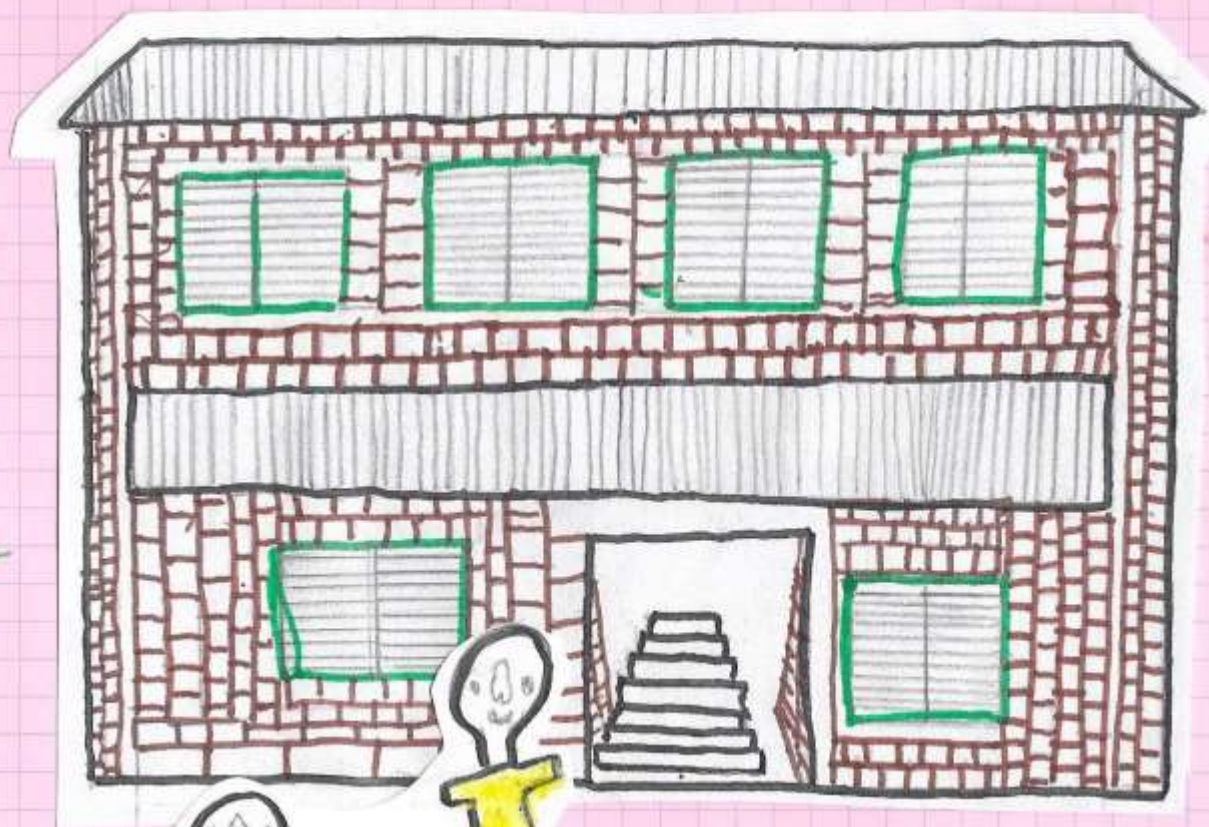
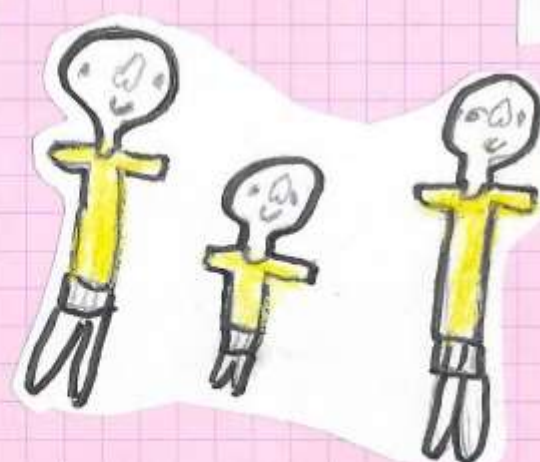
Déjà Epiphane est intéressé par le groupe de jeunes qu'il entend un peu plus loin :

- « Qu'est-ce qu'ils font là tous ces jeunes avec le même Tshirt près de la grande maison ? »

- « Ils sont là pour l'apprentissage de l'agriculture » répond Simon.

- « Nous, ce sont nos parents qui nous apprennent à cultiver ! » dit Epiphane

- « Oui, nous aussi, mais l'agriculture a toujours de nouvelles techniques. Ils viennent apprendre cela » dit la jeune Marceline.



- Ad yaa naco-kẽndre sɛn song de, tɛd paom hood
sɛn yaasoma sɛn tũud nezaey wõn.

B rengd n tuud bogdo, n gaod n ning bir-
põosgo, n yaool n bode.

- Rũndã-rũndã tõnd me maanda-la tõnd nẽng ẽ
A Marselnd sɛntogse.

- A Elizabeth leoka:

- Yẽtõnd yõoda moogã tɛsaa gã sɛm tɔlɔl bɛd
bode. yaa wotobala

- Yoom sɛn looge, tond me va maanda woto

lavũuda-rũuda, tond pale yoojd moogã ye.

D wokd-ala menlage m maan bir-põosgo.

Bir-põosg yaa bõe?

Bir-põosgo, yaa moodo, ne rũms kũnd sɛn kale m taabo.

D zaags dame, sbastl põõge, tɛd yaool n tõog n ningo zaii
bogd ẽ wa woto, sa paov sãn wa, d ki wa pa kiidye.

- Yaa wã, tond metõen si d maan-ã-la dneng ẽ a

Epl fand sɛntogs a taogs go.



Simon ajoute :

- « Ce sont des techniques qui aident à avoir de meilleures récoltes tel que le zaï : on fait des trous où on met le compost avant de semer »

- « Présentement on le fait aussi chez nous, et c'est bon ! » dit Marceline

Elisabeth lui dit :

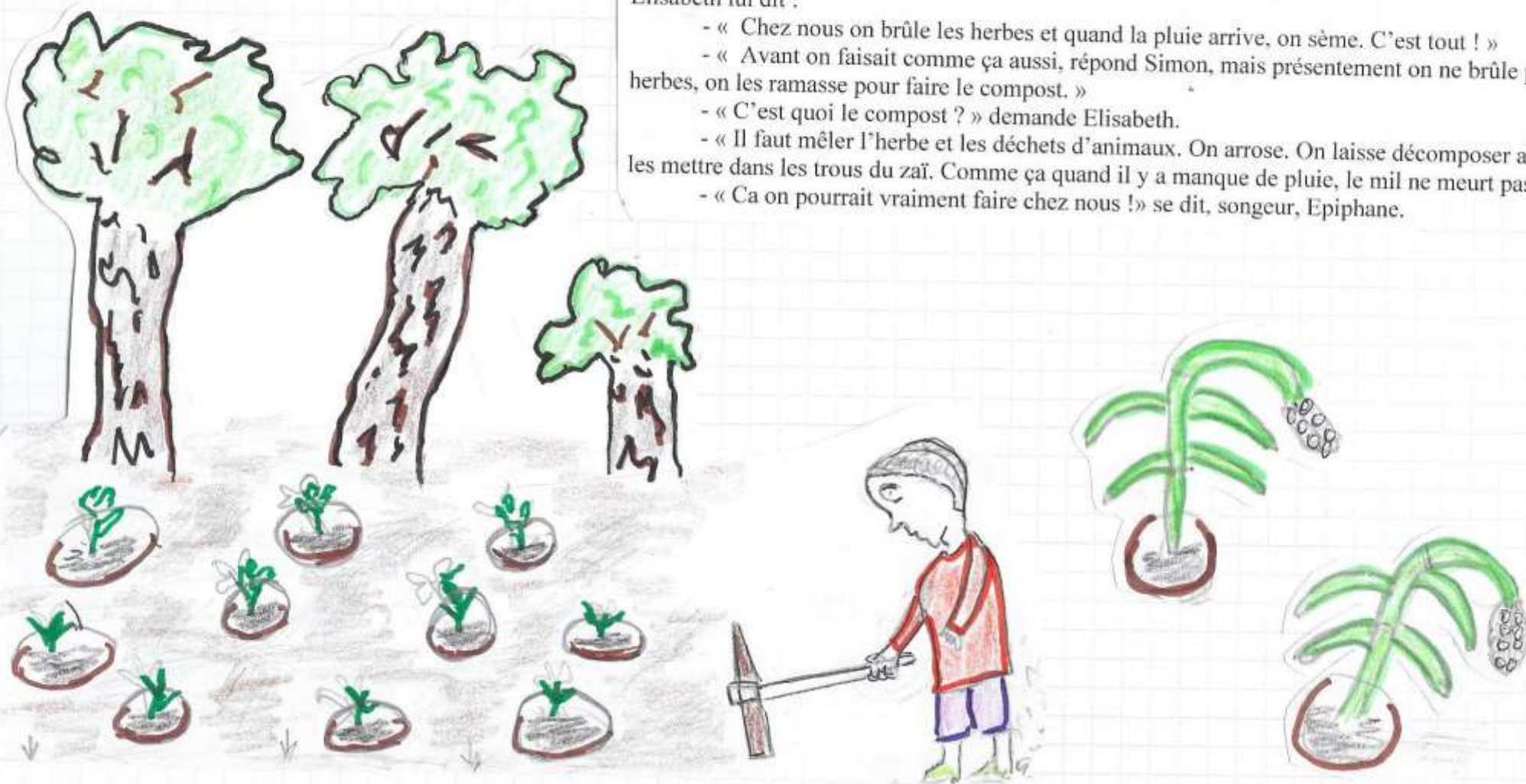
- « Chez nous on brûle les herbes et quand la pluie arrive, on sème. C'est tout ! »

- « Avant on faisait comme ça aussi, répond Simon, mais présentement on ne brûle plus les herbes, on les ramasse pour faire le compost. »

- « C'est quoi le compost ? » demande Elisabeth.

- « Il faut mêler l'herbe et les déchets d'animaux. On arrose. On laisse décomposer avant de les mettre dans les trous du zaï. Comme ça quand il y a manque de pluie, le mil ne meurt pas ! »

- « Ça on pourrait vraiment faire chez nous ! » se dit, songeur, Epiphane.



la kamb nins sɛ̃n zɑmsd. b tooma, ble zɑmsd.

b-la tɛ̃g sɛ̃n send to-to a Marselind sɛ̃n pɑɑ se

la yɑɑ wɑ yɛ̃lling r ne a Elizabeth

-hɑɑ wɑ̃n to to tond yɛ̃n engɛ̃, d pɑ tond sel

tɛ̃g ye, bɛ̃tɑ btoor bɑ la.

A Marselind sũur yɑɑ hoog yinga, a yee la me

-wa-ytɛ̃m tɛ̃ wɛ̃lg-y-yɑ̃, a Mar yɑm ne a blandind toom dzĩga,

tɛ̃sɑ bœebœ wa.

-B sen toaln yɑ̃, ragendɑ sɛ̃n yɑɑ r mɑ a kolg zĩga, a Elizabeth sabame

-yɑɑ bœe ragend zĩ-kɛ̃ng la woto. yɑɑ zɑk-bɛ̃ng boq yĩng a?

A Marselind ne a simopus gɑ la a do.

A d pɑ zɑk-vɛ̃nd ye. yɑɑ fɛ̃r mɑ tɛ̃n-toom d-bvɛ̃nda.

- « Les apprentis apprennent aussi comment planter des arbres » ajoute Marceline.

Elisabeth est surprise :

- « Oh ! Comment ça ? Chez nous on ne plante jamais des arbres, ils viennent tout seuls ! »

Toute fière la jeune Marceline dit :

- « Venez, on va vous montrer la pépinière chez Mariam et Blandine ! »

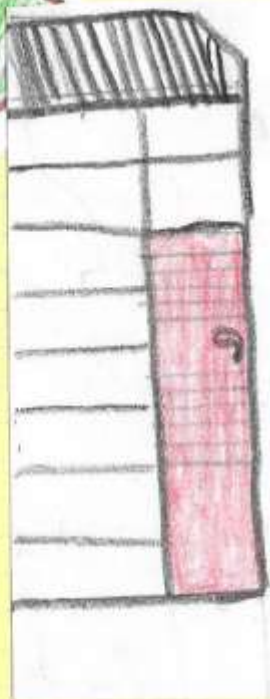
En apercevant la cuisine de Ma Kologo, Elisabeth demande :

- « C'est quoi cette grande cuisine ? C'est pour quelle grande famille, ça ? »

Marceline et Simon éclatent de rire :

- « C'est pas pour une famille, c'est pour les volontaires qui travaillent à la ferme ! »

* H O T I N G S * M G O T H S N O P R K O I T M K O N



* H K C H * F X O N * # Q P O H T M O S *
O : * T * H * K O J R * L a * Z L O I M * W o t * O x * K I

B sɛn dɪk sɔrndɪgd tɪl sɛ̃ bɔ̃eɛb zɪ̃ge, b yɛ̃ga a Ema tooma
zɪ̃ga, tɪara bene karen-biis-sulli. Bi-ri bla sɪmo sɔ̃ur da
yaa noogo, t'a kɔ̃t a Epl fand bilgri:

- ka wɛ̃ karen-biisɛ̃ zɛ̃ms da, wɪ̃di, la moteerse nemobilis
manegre, ble zɛ̃ms da goeend damba lataabl dɛ̃mb
peesgo, baa ne taabl dɛ̃mb nao la goeen-damb suudgu.
- hɛ̃a! Rɛ̃nd yaa bɛ̃mb n mevo-keenga wɛ̃? A Elizabeth sɛ̃n
soke.

la Maxselinea sɪmo yeelame zɪ̃g pog ɛ̃.

- tɪ komet kɛ̃nsɛ̃, yeege formasɔ̃ tɪ giibɛ̃ poore, bɪ b tɔ̃en
wilg-b bangr ning b sɛ̃n paame, sɛ̃n yaa sɛ̃n kɛ̃nd ne
meebɛ̃ wɛ̃engɛ̃. B pa vlka ye, b yaa sɪll sɛ̃n yɪt zɪ̃g a fɔ̃tɪ b sɛ̃n
wan me nsa, bɪ ble loog zɪ̃gato. yaa masɔ̃ n beda, pa brɛ̃mb nɪns
sɛ̃n be wɛ̃eoga pogɛ̃, bɪ pa karen-biis nɪns sɛ̃n beb ka wɛ̃ ye. Bambɛ̃
seg dn paama wɪlgri sɛ̃n wɛ̃lg toorzalle. A taa wotome ne kobrowa
tɛ̃owɛ̃ sɪ b dwaa ne tagsgo a Epl fand ne Elizabeth yingɛ̃.



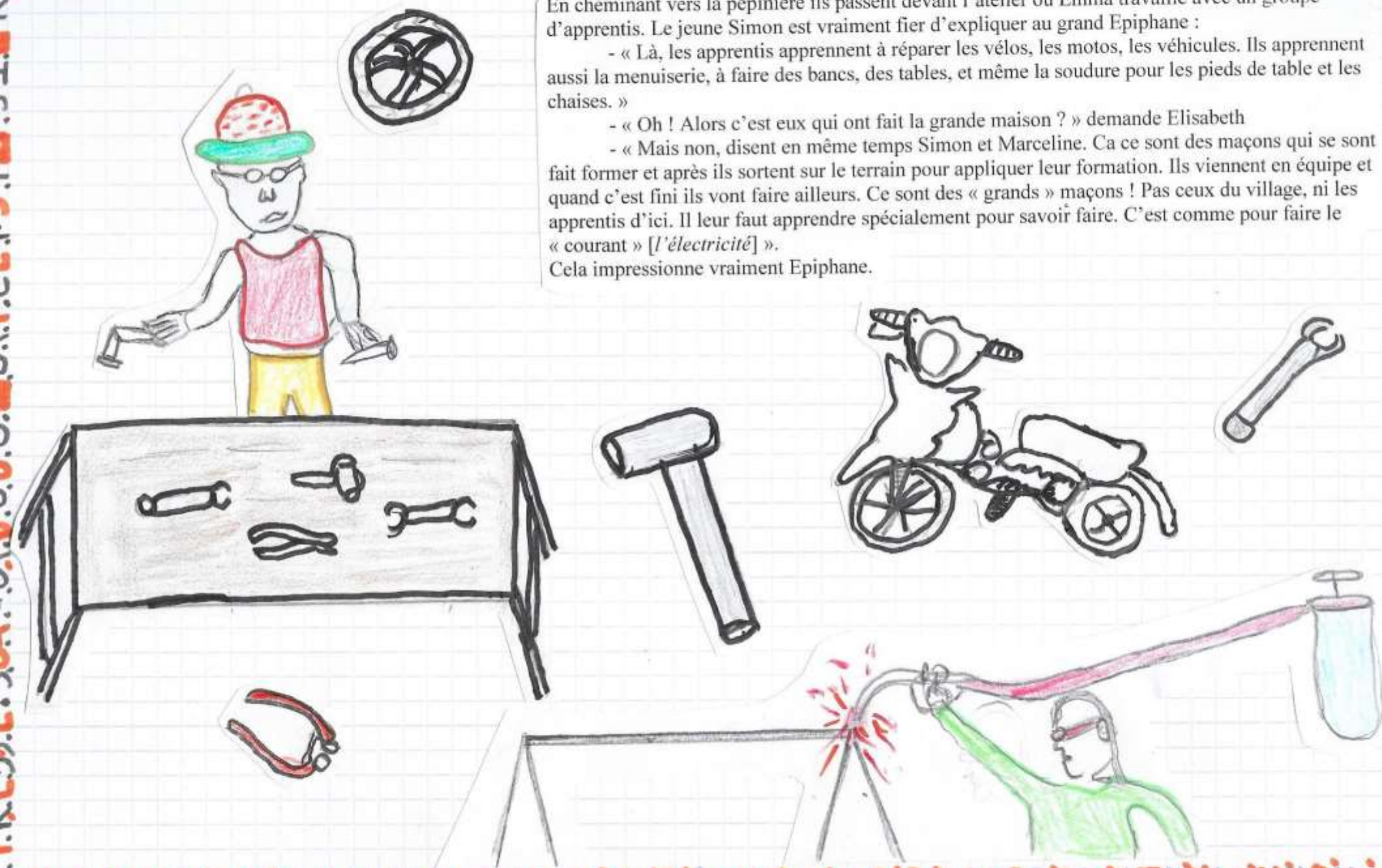
En chemin vers la pépinière ils passent devant l'atelier où Emma travaille avec un groupe d'apprentis. Le jeune Simon est vraiment fier d'expliquer au grand Epiphane :

- « Là, les apprentis apprennent à réparer les vélos, les motos, les véhicules. Ils apprennent aussi la menuiserie, à faire des bancs, des tables, et même la soudure pour les pieds de table et les chaises. »

- « Oh ! Alors c'est eux qui ont fait la grande maison ? » demande Elisabeth

- « Mais non, disent en même temps Simon et Marceline. Ça ce sont des maçons qui se sont fait former et après ils sortent sur le terrain pour appliquer leur formation. Ils viennent en équipe et quand c'est fini ils vont faire ailleurs. Ce sont des « grands » maçons ! Pas ceux du village, ni les apprentis d'ici. Il leur faut apprendre spécialement pour savoir faire. C'est comme pour faire le « courant » [l'électricité] ».

Cela impressionne vraiment Epiphane.



Bnaasã Fãasên Wanta tusã boëëb Züga, asumo nea Marselind bilga
 a Maryam nea bländindta fãvsiis nyet tu b'tall-ban Wilg fevma. B sên
 Poos ned Fão loogv poore, Marsã, b sunganne tu yang tus kabekã sên soox
 kãmbã Poosã a Elizabeth Sulgamen la tu bale, aka mii tu ga yembv kãdo
 sên yaatãanga sen Pa zãv bulfu, xê xaa toeega, vê loogv poore.

-AEPifand nea Elizabeth Pida ne sũ-noogo:

-n Zoot n gilind tusã, ka wã yaa wedse, ti ka ya koose.

-la Mam xê xãã Papa xe kãmba gãaka mangituse xão wã waanesũ-
 noogv n kã-a-a sũmo nea Marselind n Paas kamba sullninga sên dat bebur
 tãbã mĩ bãdoã kã. La Maryam Wilg-b. latus hiis b sên tigi m maosmã bẽngv
 gve:

-yaa tu-busi tãnd sen wobtusã zut sên nan yil n sũngdo, boëeba wakabe.
 ka saase bãoon gãã Põga yaa tom ne bũs wĩ, la bir Poosg sên kalem taaba nyool n bode
 Tõnd ~~h~~atãgd n baobing vĩmsã sên be wã sên yaa silmiã ga tãllne o Diallo sên Pa gde niãã.





Tous les 4 arrivent à la pépinière.

Simon et Marceline expliquent à Mariam et Blandine que Francis les a chargés de montrer la ferme à Epiphane et Elisabeth. Chacun se salue.

Présentement ils se promènent parmi la multitude des petits pots. Elisabeth se penche et sourit, elle reconnaît les feuilles d'un jeune plan de karité, plus loin c'est un tout petit baobab.

Bientôt Epiphane et Elisabeth courent partout, tout excités :

- « Là ce sont de lianes, et là des nérés ! »

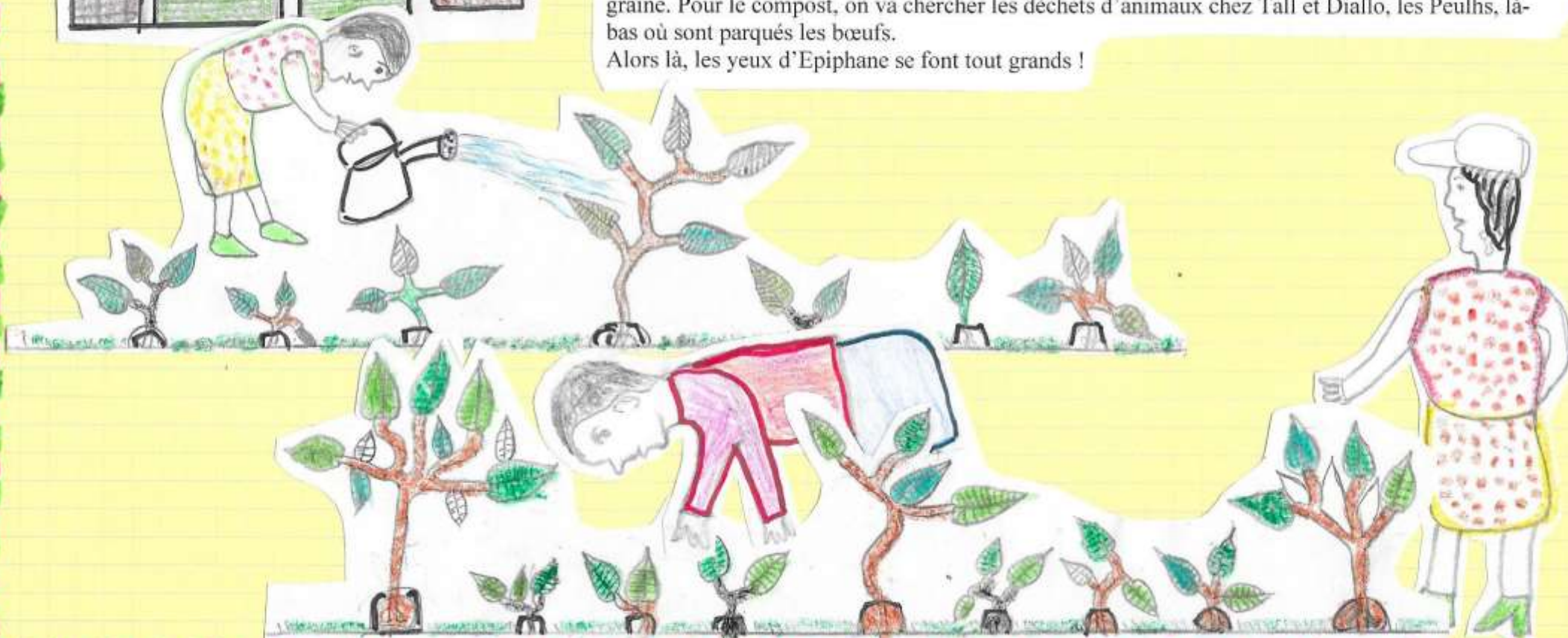
- « Moi, j'ai vu des papayers, des gaanka, des manguiers... »

Cela amuse Simon, Marceline et le groupe des apprentis qui travaillent ce jour-là à la pépinière.

Puis Mariam leur montre les graines rassemblées sous l'ombrière :

- « Ce sont les graines que nous avons récoltées des arbres et qui nous servent pour faire les semis, dit-elle. Dans les petits pots on mélange de la terre, du sable et du compost et on sème une graine. Pour le compost, on va chercher les déchets d'animaux chez Tall et Diallo, les Peulhs, là-bas où sont parqués les bœufs.

Alors là, les yeux d'Epiphane se font tout grands !



Rēnda, α Epifandmanegn nodga α ninin soke:

- Niisā maanda wān-wāna nditē, Fsān Paq-ba?

- Bkāt-b-la ya mdo, sēn Kalemne yomsen nefog da.

Ya mdā manego, brengdn woralame, bsēn wat n leb gkiung
wakato. Nyooln yodga n ninga masin wā, tāsēb-α.

Byool dn yāk α lame marsān kō rūms ti bwābe Blet oēn

tall α rūmsā nkeng potnins sēn pa bodē ru wā, n ti wāb potninsi,

bsēn koodāye. Bsēn bir-pōosg zæg bog d posē kitame, tmooga

Yikn yaawosgo.

Raa ve ye, mda nong-n-lame, sāntoēn paome zāms kāngā.

- « Comment ils mangent les bœufs, s'ils sont parqués ? »

- « On leur donne du foin mélangé avec du sel et du son. Et pour faire le foin on coupe l'herbe quand elle est grande mais pas toute sèche, en septembre. Là on la fait sécher et la machine la met en botte. Et aussi on mène les bœufs brouter dans les champs, l'année où on ne les cultive pas. On pose une clôture pour qu'ils ne partent pas de côté manger dans les champs cultivés. Et il y a beaucoup d'herbe dans ces champs parce que l'année passée on avait mis le compost dans les trous du Zaï. »

- « Un jour je voudrais vraiment venir apprendre tout cela... » dit Epiphane à Elisabeth

